

**Bürkle GmbH**

Rheinauen 5 | D - 79415 Bad Bellingen  
Telefon +49 (0) 76 35 8 27 95-0  
Telefax +49 (0) 76 35 8 27 95-31  
info@buerkle.de | www.buerkle.de

Pumpen | Probenehmer | Laborbedarf  
für Labor, Industrie und Wissenschaft

Pumps | Sampling | Plastic Labware  
for Laboratory, Industry, Science



## Gebrauchsanleitung

Directions for use | Instrucciones para el uso | Instruction d'emploi | Инструкция по пользованию



Art.-Nr. 5601-0401 / 5601-0501 / 5601-0801

### Fasspumpe Edelstahl - Auslaufschlauch & Hahn

Stainless steel barrel pump - discharge hose/stopcock

Bomba de acero inoxidable para barril - tubo de descarga y llave de paso

Pompe vide-fût inox - Flexible d'écoulement & robinet

Насос для бочек из нержавеющей стали, сливная гибкая трубка и кран

## Allgemeine Sicherheitsbestimmungen

- ▶ Diese Gebrauchsanleitung vor Gebrauch sorgfältig lesen.
- ▶ Diese Gebrauchsanleitung für alle Benutzer zugänglich aufbewahren.
- ▶ Nichtbeachtung der Gebrauchsanleitung löst die Garantiebedingungen für das Produkt und kann zu schweren Personen- und Sachschäden führen.
- ▶ Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal benutzt werden.
- ▶ Das Gerät ist für den Einsatz in Industrie, Labor und Wissenschaft bestimmt. Das Gerät ist nicht für den Einsatz im privaten oder öffentlichen Raum bestimmt.

## Sicherheitshinweise vor Gebrauch

- ▶ Herstellerangaben und Sicherheitshinweise des abzufüllenden Mediums beachten.
- ▶ Schädigung der Atemwege und anderer Organe durch austretende oder ausgasende Medien. Nur in belüfteten Räumen oder unter geeignetem Abzug abfüllen. Angemessene Schutzausrüstung tragen.
- ▶ Bei der Arbeit mit explosionsgefährlichen Stoffen die technischen Regeln für brennbare Flüssigkeiten (TRBF) beachten und angemessene Schutzausrüstung tragen (für Zonen 0 und 1, siehe Anhang)

### **WARNUNG!**

Mögliche Funkenbildung durch elektrostatische Entladung. Explosionsgefahr bei Verwendung brennbarer Flüssigkeiten.

- ▶ Vor Gebrauch Erdungsklemme anschließen (siehe Zubehör).
- ▶ Notwendige Schutzausrüstung tragen.

- ▶ Das Gerät nur im Rahmen der Materialbeständigkeit und bestimmungsgemäß verwenden. Jede andere Art der Verwendung wirkt sich auf Gewährleistung/ Garantie aus.
- ▶ Nicht für Aceton geeignet.
- ▶ Bei der Bedienung nie Gewalt anwenden.

### **VORSICHT!**

Austritt von Flüssigkeit durch Umfallen oder Kippen des Geräts. Körperverletzung durch austretende Flüssigkeit und Beschädigung des Geräts.

- ▶ Auf ausreichende Standfestigkeit des Geräts achten.
- ▶ Das Gerät sofort stillsetzen und sichern.
- ▶ Händler oder Hersteller kontaktieren.

## Sicherheitshinweise während und nach Gebrauch

- ▶ Das Gerät ist zur Anwendung im Innenbereich und für die normale Handbetätigung ausgelegt.
- ▶ Bei dem Gerät handelt es sich um eine manuelle Pumpe. Nicht zum Dauereinsatz geeignet.
- ▶ Während dem Abfüllen auf ausreichend Platz nach oben achten (Mindesthöhe: Höhe des max. ausgefahrenen Kolbens + 20 cm).
- ▶ Das Gerät ist nicht für die Spülmaschine geeignet.

### **HINWEIS!**

Pumpe und Ventile können durch Schmutzteile beschädigt oder verstopft werden.

- ▶ Keine verschmutzten Medien abfüllen.
- ▶ Pumpe mit pH-neutralem Medium spülen.

## Aufbau und Funktion

- ▶ Das Gerät besteht aus leitfähigem Material (Edelstahl 1.4301).
- ▶ Das Gerät ist zum Abfüllen brennbarer Flüssigkeiten nach Gruppe IIA und IIB (siehe Anhang) geeignet.
- ▶ Das Gerät ist zum Abfüllen aus Gebinden von 60 - 1000 l in kleinere Gebinde geeignet.
- ▶ Das Gerät ist wartungsfrei und im Temperaturbereich von 0 - 40 °C verwendbar.

Schäden an der Verpackung umgehend beim Spediteur/ Lieferant anzeigen.

### **WARNUNG!**

Mögliche elektrostatische Entladung. Explosionsgefahr bei Verwendung brennbarer Flüssigkeiten.

- ▶ Vor Gebrauch Erdungsklemme anschließen (siehe Zubehör).
- ▶ Notwendige Schutzausrüstung tragen.

## Montage

### **WARNUNG!**

Nachlauf von Flüssigkeit bei Anschluss des Auslaufschlauches. Körperverletzung durch austretende Flüssigkeit.

- ▶ Vor Montage Absperrhahn ③ an Auslaufschlauch schließen.

1. Auslaufschlauch ② an Steigrohr ① anschrauben.
2. Fassverschraubung (Zubehör; nicht im Lieferumfang enthalten) und Steigrohr ① mit Auslaufschlauch ② in Fassgebilde einführen und handfest anschrauben.
3. Gegebenenfalls das Steigrohr justieren.

**HINWEIS!**

Auf die Verwendung eines passenden Gewindes achten (siehe Zubehör).

- ▶ Gewinde nur mit Handkraft und ohne Gewalt anschrauben.

**Sicheres Abfüllen**

1. Auslaufschlauch in Abfüllgebilde halten.
2. Absperrhahn am Auslaufschlauch öffnen.
3. Kolbenstange ④ mit Hilfe des Handgriffs ⑤ betätigen und Flüssigkeit abfüllen.

**VORSICHT!**

Herausspritzen von Flüssigkeit aus dem Abfüllgebilde. Körperverletzung durch austretende Flüssigkeit.  
▶ Notwendige Schutzausrüstung tragen.

**VORSICHT!**

Bei zu starker seitlicher Belastung kann Kolbenstange verbogen werden und Undichtigkeit im Pumpenkopf verursachen.  
▶ Beim Auf- und Abbewegen der Kolbenstange auf eine geradlinige Bewegung achten.

**Abfüllen beenden und Demontage**

1. Beim letzten Pumpenhub die Kolbenstange in der unteren Position belassen und bis zum Anschlag in die Pumpe einschieben.
2. Absperrhahn am Auslaufschlauch schließen.
3. Um ein Nachlaufen von Flüssigkeit zu verhindern (Heberprinzip), den Auslaufschlauch oberhalb des Flüssigkeitsstandes im Originalgebilde fixieren.

**⚠️ WARNUNG!**

Nachlauf von Flüssigkeit bei Abschrauben des Auslaufschlauches. Körperverletzung durch austretende Flüssigkeit.

- ▶ Vor Demontage Absperrhahn ③ an Auslaufschlauch schließen.
- ▶ Auslaufschlauch anheben und Flüssigkeit in Fassgebilde zurücklaufen lassen.

4. Auslaufschlauch abschrauben.
5. Gerät vorsichtig vom Gebilde abschrauben.
6. Gerät mit pH-neutraler Flüssigkeit spülen.

**Zubehör**

| Typ                        | Spezifikation                              | Anzahl | Artikel-Nr. |
|----------------------------|--|--------|-------------|
| Antistatik-Set             | Zur Vermeidung elektrostatischer Aufladung | 1      | 5602-1000   |
| Fassverschraubung Messing  | R2" Stahl-Feingewinde außen                | 1      | 5601-0100   |
| Fassverschraubung gasdicht | R2" Stahl-Feingewinde außen                | 1      | 5601-0130   |
| Auslaufbogen               | Einzel                                     | 1      | 5601-0080   |
| Abtropf-Sicherheitsständer | Gesamtlänge 117 cm, Ø 35 mm                | 1      | 5618-1000   |

Weiteres Zubehör finden Sie unter [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

**Fehlerbehebung**

| Problem                          | Fehlerbehebung   |
|----------------------------------|--|
| Flüssigkeit wird nicht abgepumpt | Bodenventil verschmutzt. Pumpe reinigen.<br>Befindet sich nur noch wenig Restflüssigkeit im Behälter, muss entsprechend länger angepumpt werden. |

**Anhang**

Betriebsrichtlinie nach 1999/92/EG:

|        |  |
|--------|--|
| Zone 0 | es ist damit zu rechnen, dass explosionsgefährliche Atmosphäre ständig besteht   |
| Zone 1 | es ist damit zu rechnen, dass explosionsgefährliche Atmosphäre gelegentlich besteht  |
| Zone 2 | es ist nicht damit zu rechnen, dass explosionsgefährliche Atmosphäre ständig besteht (falls doch, dann nur selten und kurzfristig) |

Produkttrichtlinie nach 94/9/EG:

|            |   |
|------------|---|
| Gruppe I   | zur Verwendung im Bergbau                                 |
| Gruppe II  | zur Verwendung in anderen explosionsgefährdeten Bereichen |
| Gruppe IIA | Grenzspaltweite > 0,9 mm                                  |
| Gruppe IIB | 0,5 mm < Grenzspaltweite < 0,9 mm                         |
| Gruppe IIC | Grenzspaltweite < 0,5 mm                                  |

## General safety requirements

- ▶ Read these directions for use carefully before using.
- ▶ Keep these directions for use where they will be accessible for all users.
- ▶ Failure to comply with the directions for use shall render all warranty conditions null and void and may lead to personal injury and material damage.
- ▶ The instrument must only be used by qualified skilled employees.
- ▶ The instrument is designed for use in industry, laboratories and science. The instrument is not suitable for any application in private or public spaces.

## Safety instructions before using

- ▶ Follow the manufacturer's instructions and safety instructions of the medium you are filling.
- ▶ Damage to the respiratory tract and other organs due to escaping or off-gassing media. Fill only in ventilated rooms or under a suitable exhaust hood. Wear appropriate protective clothing.
- ▶ When working with explosive substances, follow the technical rules for combustible liquids (in accordance with TRBF – (German) Technical Rules on Combustible Liquids) and wear appropriate protective equipment (zone 0 and 1, see annex).

### **WARNING!**

Possible sparking due to electrostatic discharge. Danger of explosion if combustible liquids are used.

- ▶ Connect the earthing terminal before use (see accessories).
  - ▶ Wear the necessary protective clothing.
- ▶ The instrument must only be used within the confines of applicable material resistance and for its designated purpose. Any other type of use will affect the warranty/guarantee.
  - ▶ Not suitable for acetone.
  - ▶ Do not use any force when operating the instrument.

### **CAUTION!**

Escaping liquids due to falling over or tipping of the instrument. Bodily injury due to escaping liquid and damage to the instrument.

- ▶ Ensure sufficient stability of the instrument.
- ▶ Shut down and secure the instrument immediately.
- ▶ Contact the dealer or manufacturer.

## Safety instructions during and after use

- ▶ The instrument is suitable for indoor use and manual operation.
- ▶ Pump with manual operation. Not suitable for continuous operation.
- ▶ Pay attention to have sufficient space above during the filling process (minimum height: height of the maximum extended piston + 20 cm).
- ▶ The instrument is not suitable for cleaning in a dishwasher.

### **NOTE!**

Pump and valves can be damaged or plugged by dirt particles.

- ▶ Do not fill off any polluted media.
- ▶ Rinse the pump with a pH-neutral medium.

## Layout and function

- ▶ The instrument is made of conductive material (stainless steel 1.4301).
- ▶ The instrument is suitable for filling combustible liquids in accordance with groups IIA and IIB (see annex).
- ▶ The instrument is suitable for filling from containers with a capacity of 60 - 1000 l into smaller containers.
- ▶ The instrument is maintenance-free and suitable at a temperature range from 0 to 40 °C.

Point out any damage in the packaging to the freight forwarder/supplier immediately.

### **WARNING!**

Possible electrostatic discharge. Danger of explosion if combustible liquids are used.

- ▶ Connect the earthing terminal before use (see accessories).
- ▶ Wear the necessary protective clothing.

## Assembly

### **WARNING!**

Some liquid will continue to run while the discharge hose is being screwed on. Bodily injury due to escaping liquid.

- ▶ Close the shut-off valve on the discharge hose before mounting.

1. Screw the discharge hose ② onto the riser pipe ①.
2. Guide the barrel screw connection (accessory; not included in delivery) and riser pipe ① with the discharge hose ② into the container and screw it together finger-tight.
3. If necessary adjust the riser pipe.

**NOTE!**

Ensure to use a fitting thread (see accessories).

- ▶ Screw the thread by hand and without any force.

**Safe filling**

1. Hold the discharge hose in the filling container.
2. Open the shut-off valve ③ on the discharge hose.
3. Activate the piston rod ④ by using the handle ⑤ and fill off the liquid.

**CAUTION!**

A too heavy lateral load can deform the piston rod and cause a leakage of the pump head.

- ▶ Move the piston rod up and down in a straight line.

**CAUTION!**

Fluid ejection off the filling container. Bodily injury due to escaping liquid.

- ▶ Wear the necessary protective clothing.

**Completing filling and dismounting**

1. After the last pump stroke, leave the piston rod in the lower position and insert it into the pump up to the stop.
2. Close the shut-off valve on the discharge hose.
3. To prevent any liquid continue to run (siphoning principle), fix the discharge hose above the liquid level in the original container.

**! WARNING!**

Some liquid will continue to run after the discharge hose is unscrewed. Bodily injury due to escaping liquid.

- ▶ Close the shut-off valve on the discharge hose.
- ▶ Raise the discharge hose and allow the liquid to run back into the container.

4. Unscrew the discharge hose.
5. Carefully unscrew the instrument from the container.
6. Rinse the instrument with a pH-neutral fluid.

**Accessories**

| Type                      | Specification                     | Number | Item No.  |
|---------------------------|-----------------------------------|--------|-----------|
| Antistatic set            | To prevent electrostatic charging | 1      | 5602-1000 |
| Brass barrel screw joint  | R2" steel fine outer thread       | 1      | 5601-0100 |
| Gastight barrel connector | R2" steel fine outer thread       | 1      | 5601-0130 |
| Discharge tube            | For stainless steel barrel pump   | 1      | 5601-0080 |
| Drain safety stand        | Total length 117 cm, Ø 35 mm      | 1      | 5618-1000 |

More accessories can be found at [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

**Troubleshooting**

| Problem               | To eliminate the error  |
|-----------------------|---|
| Liquid is not pumped. | Bottom valve is polluted. Clean the pump.<br>If there is only little residual liquid in the container, the pumping must be carried out for a longer time. |

**Annex**

Operational directive in accordance with 1999/92/EC:

|        |  |
|--------|--|
| Zone 0 | a potentially explosive atmosphere is assumed to be continuously present                                   |
| Zone 1 | a potentially explosive atmosphere is assumed to be occasionally present                                   |
| Zone 2 | a potentially explosive atmosphere is not anticipated (and if it does occur, then only rarely and briefly) |

Product directive in accordance with 94/9/EC:

|           |  |
|-----------|--|
| Group I   | for use in mining                                  |
| Group II  | for use in other areas subject to explosion hazard |
| Group IIA | Maximum permitted gap > 0.9 mm                     |
| Group IIB | 0.5 mm < maximum permitted gap < 0.9 mm            |
| Group IIC | Maximum permitted gap < 0.5 mm                     |

### Normas de seguridad generales

- ▶ Lea detenidamente este manual de uso antes de utilizar el aparato.
- ▶ Guarde el manual de uso en un lugar accesible para todos los usuarios.
- ▶ El incumplimiento del manual de uso invalidará las condiciones de garantía del producto y puede provocar daños materiales y lesiones personales graves.
- ▶ El aparato únicamente debe ser utilizado por personal especializado cualificado.
- ▶ El aparato ha sido concebido para el uso industrial, en laboratorios y las aplicaciones científicas. El aparato no es adecuado para el uso en espacios públicos o privados.

### Indicaciones de seguridad previas al uso del aparato

- ▶ Respete las especificaciones y las indicaciones de seguridad del fabricante de la sustancia que se quiere llenar.
- ▶ Los vapores de las sustancias pueden provocar daños en las vías respiratorias y en otros órganos. Realice el trasiego únicamente en un lugar bien ventilado o debajo de un sistema de extracción adecuado. Utilice un equipo de protección adecuado.
- ▶ Al trabajar con sustancias explosivas se deben respetar las reglamentaciones técnicas para líquidos inflamables (TRBF) y se debe utilizar equipo de protección adecuado (para zona 0 y 1, véase el Anexo).

#### ¡ADVERTENCIA!

Riesgo de formación de chispas por descarga electrostática. Riesgo de explosión al utilizar líquidos inflamables.

- ▶ Antes de utilizar el aparato, conecte el terminal de puesta a tierra (véanse los accesorios).
- ▶ Utilice el equipo de protección que sea necesario.
- ▶ El aparato únicamente se debe utilizar respetando la resistencia de los materiales y el uso previsto. Cualquier otro tipo de uso invalidará la garantía.
- ▶ No es apta para su uso con acetona.
- ▶ No utilice la fuerza durante el manejo del aparato.

#### ¡PRECAUCIÓN!

Salida de líquido por inclinación o vuelco del aparato. Riesgo de lesiones corporales por derrame del líquido o deterioro del dispositivo.

- ▶ Asegurar que la estabilidad del aparato es suficiente.
- ▶ Pare y asegure el aparato inmediatamente.
- ▶ Póngase en contacto con su distribuidor o con el fabricante.

### Indicaciones de seguridad durante y después de utilizar el aparato

- ▶ El aparato está fabricado para el uso en interiores y el funcionamiento manual.
- ▶ El aparato es una bomba manual. No es adecuada para un uso continuo.
- ▶ Durante el trasvase, deje espacio suficiente hacia arriba (altura mínima : altura máxima del pistón extendido + 20 cm).
- ▶ El aparato no es apto para lavavajillas.

#### ¡NOTA!

La bomba y la válvula pueden ser dañadas y obstruirse por la suciedad.

- ▶ No trasvase substancias contaminantes.
- ▶ Lave el aparato con una solución líquida con pH neutro.

### Diseño y funcionamiento

- ▶ El aparato está hecho de material conductivo (1.4301).
- ▶ El aparato es adecuado para el trasiego de líquidos inflamables según los grupos IIA y IIB (véase el Anexo).
- ▶ El aparato es apropiado para dispensar líquidos de contenedores con una capacidad de 60 - 1000 l a recipientes más pequeños.
- ▶ El aparato no requiere mantenimiento y es apto para soportar temperaturas entre 0 - 40 °C.

Cualquier daño en el embalaje debe notificarse inmediatamente al transportista/proveedor.

#### ¡ADVERTENCIA!

Riesgo de descarga electrostática. Riesgo de explosión al utilizar líquidos inflamables.

- ▶ Antes de utilizar el aparato, conecte el terminal de puesta a tierra (véanse los accesorios).
- ▶ Utilice el equipo de protección que sea necesario.

### Montaje

#### ¡ADVERTENCIA!

Salida de líquido al conectar el tubo de descarga. Riesgo de lesiones personales debido a la salida de líquido.

- ▶ Antes de realizar el montaje, cierre la llave de paso ③ del tubo de descarga.

1. Enrosque el tubo de descarga ② al tubo sifónico ①.
2. Introduzca la abrazadera de rosca (accesorio; no suministrado con el producto) y el tubo sifónico ① en el bidón y enrósquelos con la mano.
3. Si fuera necesario ajuste el tubo sifónico.

**¡NOTA!**

Asegure el empleo de una rosca adecuada (ver accesorios).

- ▶ Atornillar la rosca solo con la mano y sin violencia.

**Trasiego seguro**

1. Sujete el tubo de descarga en el recipiente de trasiego.
2. Abra la llave de paso del tubo de descarga ③.
3. Accione el pistón ④ con la ayuda de la empuñadura ⑤ y dispense el líquido.

**¡PRECAUCIÓN!**

Una carga lateral demasiado fuerte puede deformar el pistón, lo que puede causar fugas en el cabezal de la bomba.

- ▶ Mover el pistón hacia arriba y hacia abajo en línea recta.

**¡PRECAUCIÓN!**

El líquido puede salpicar una vez ha sido trasvasado en el recipiente. Riesgo de lesiones corporales por escape de líquido.

- ▶ Utilice el equipo de protección que sea necesario.

**Finalización del trasiego y desmontaje**

1. Después de la última carrera, coloque el pistón en la posición inferior y empujelo hasta el final de la bomba.
2. Cierre la llave de paso del tubo de descarga.
3. Para evitar el derrame de líquido (principio de elevación), fije el tubo de descarga por encima del nivel del líquido al recipiente original.

**⚠ ¡ADVERTENCIA!**

Salida de líquido al desenroscar el tubo de descarga. Riesgo de lesiones personales debido a la salida de líquido.

- ▶ Cierre la llave de paso del tubo de descarga.
- ▶ Levante el tubo de descarga y deje que el líquido regrese al bidón.

4. Desenrosque el tubo de descarga.
5. Desenrosque cuidadosamente el aparato del recipiente.
6. Lave el aparato con una solución líquida con pH neutro.

**Accesorios**

| Tipo                               | Especificación                       | Cantidad | Referencia |
|------------------------------------|--------------------------------------|----------|------------|
| Kit antiestático                   | Para reducir la carga electrostática | 1        | 5602-1000  |
| Abrazadera de rosca de latón       | Rosca fina de acero R2" exterior     | 1        | 5601-0100  |
| Abrazadera de rosca estanca al gas | Rosca fina de acero R2" exterior     | 1        | 5601-0130  |
| Conducto de salida arqueado        | Simple                               | 1        | 5601-0080  |
| Soporte escurridor de seguridad    | Longitud total 117 cm, Ø 35 mm       | 1        | 5618-1000  |

Encontrará más accesorios en [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

**Solución de problemas**

| Problema                   | Solución   |
|----------------------------|--|
| El líquido no se trasvasa. | La válvula está sucia. Limpiar la bomba.<br>Si solo se encuentra un resto de líquido en el contenedor, el bombeo ha de ser más continuo. |

**Anexo**

Directiva de servicio según 1999/92/CE:

|        |   |
|--------|---|
| Zona 0 | indica que hay presente una atmósfera explosiva de forma permanente   |
| Zona 1 | indica que hay presente una atmósfera explosiva de forma ocasional  |
| Zona 2 | no es probable que haya presente una atmósfera explosiva de forma presente (si la hay, será solo de forma esporádica y breve) |

Directiva de producto según 94/9/CE:

|           |  |
|-----------|--|
| Grupo I   | para el uso en minería                         |
| Grupo II  | para el uso en otros emplazamientos explosivos |
| Grupo IIA | límite de separación > 0,9 mm                  |
| Grupo IIB | 0,5 mm < límite de separación < 0,9 mm         |
| Grupo IIC | límite de separación < 0,5 mm                  |

## Dispositions de sécurité générales

- ▶ Lire attentivement les présentes instructions de service avant utilisation.
- ▶ Conserver les présentes instructions de service à portée de main pour tous les utilisateurs.
- ▶ Un non-respect des instructions de service rend caduque les conditions de garantie pour le produit et peut avoir pour conséquence des blessures et des dommages matériels graves.
- ▶ Seul un personnel compétent qualifié est habilité à utiliser l'appareil.
- ▶ L'appareil est approprié pour l'emploi dans l'industrie, le laboratoire et la recherche. L'appareil n'est pas approprié pour l'emploi dans l'espace privé ou public.

## Consignes de sécurité avant l'utilisation

- ▶ Respecter les indications du fabricant et les consignes de sécurité du fluide à remplir.
- ▶ Atteinte des voies respiratoires et d'autres organes par des émergences ou dégagements des substances. Remplir uniquement dans des locaux ventilés ou sous une extraction adaptée. Porter un équipement de protection adapté.
- ▶ Lors du travail avec des substances présentant des risques d'explosion, respecter les règles techniques pour les liquides combustibles (TRBF) et porter un équipement de protection approprié (pour la zone 0 et 1, voir l'annexe).

### **AVERTISSEMENT!**

Formation possible d'étincelles par décharge électrostatique. Risque d'explosion en cas d'utilisation de liquide combustibles.

- ▶ Brancher la borne de mise à la terre avant utilisation (voir les accessoires).
- ▶ Porter l'équipement de protection nécessaire.
- ▶ Utiliser l'appareil uniquement dans le cadre de la résistance du matériau et conformément à la destination. Tout autre type d'utilisation affecte la garantie légale/commerciale.
- ▶ Pas pour l'acétone.
- ▶ N'employez pas la manière forte pendant la commande de l'appareil.

### **ATTENTION!**

Écoulement de liquide par renversement ou basculement de l'appareil. Blessure corporelle par un fluide qui s'écoule et endommagement de l'appareil.

- ▶ Assurer une stabilité suffisante de l'appareil.
- ▶ Arrêter immédiatement l'appareil et le sécuriser.
- ▶ Contacter le revendeur ou le fabricant.

## Consignes de sécurité pendant et après utilisation

- ▶ L'appareil est conçu pour l'emploi à l'intérieur et pour une manoeuvre manuelle.
- ▶ L'appareil est une pompe manuelle. Il n'est pas approprié pour une utilisation en continu.
- ▶ Veuillez vous assurer qu'il y a assez d'espace vers le haut pendant le transvasement (hauteur minimum: Hauteur du piston entièrement sorti + 20 cm).
- ▶ L'appareil n'est pas approprié pour le lave-vaisselle.

### **REMARQUE!**

Pompe et vannes peuvent être endommagées ou bouchées par des particules de saleté.

- ▶ Ne transvasez pas de milieux pollués.
- ▶ Rincer la pompe avec un milieu pH neutre.

## Structure et fonction

- ▶ L'appareil est composé d'un matériau conducteur (acier inoxydable 1.4301).
- ▶ L'appareil est approprié pour le transvasement de liquides combustibles des groupes IIA et IIB (cf. annexe).
- ▶ L'appareil est approprié pour le transvasement depuis des récipients de 60 à 1000 l dans des récipients plus petits.
- ▶ L'appareil est sans entretien et peut être utilisé dans une plage de température de 0 à 40 °C.

Signaler immédiatement au transporteur/livreur les dommages de l'emballage.

### **AVERTISSEMENT!**

Possible décharge électrostatique. Risque d'explosion en cas d'utilisation de liquide combustibles.

- ▶ Brancher la borne de mise à la terre avant utilisation (voir les accessoires).
- ▶ Porter l'équipement de protection nécessaire.

## Montage

### **AVERTISSEMENT!**

Écoulement de liquide lors du raccordement du flexible de sortie. Blessure corporelle par un liquide qui s'écoule.

- ▶ Avant le montage, fermer le robinet d'arrêt ③ sur le flexible de sortie.

1. Visser le flexible de sortie ② sur le tube montant ①.
2. Introduire le raccord fileté (accessoires; non compris dans la livraison) et le tube montant ① avec le flexible d'écoulement ② dans le récipient de type fût et les visser à la main.



3. Si nécessaire ajuster le tube montant.

**REMARQUE!**

Assurer l'emploi d'un filetage adapté (cf. accessoires).

► Visser le filetage à la main et sans force.

**Transvasement sûr**

1. Maintenir le flexible de sortie dans le récipient de transvasement.
2. Ouvrir le robinet d'arrêt ③ sur le flexible de sortie.
3. Actionner le piston ④ à l'aide de la poignée ⑤ et transvaser le liquide.

**ATTENTION!**

Une charge latérale trop forte peut déformer le piston et causer une inétanchéité de la tête de pompe.

► Actionner le piston dans une manière rectiligne.

**ATTENTION!**

Gicler de liquide depuis le récipient de transvasement. Blessure corporelle par un liquide qui s'écoule.

► Porter l'équipement de protection nécessaire.

**Fin du transvasement et démontage**

1. Après la dernière pression, laisser le piston dans la position inférieure et insérer le piston jusqu'à la butée.
2. Fermer le robinet d'arrêt sur le flexible de sortie.
3. Pour éviter un écoulement de liquide (principe de siphonnage), fixer le flexible d'écoulement au-dessus du niveau du liquide dans le récipient original.

**⚠ AVERTISSEMENT!**

Écoulement de liquide lors du dévissage du flexible de sortie. Blessure corporelle par un liquide qui s'écoule.

- Fermer le robinet d'arrêt sur le flexible de sortie.
- Soulever le flexible de sortie et laisser revenir le liquide dans le fût.

4. Dévisser le flexible de sortie.
5. Dévisser l'appareil avec précaution du récipient.
6. Rincer l'appareil avec un liquide au pH neutre.

**Accessoires**

| Type                           | Spécification                          | Nombre | Réf. art. |
|--------------------------------|--|--------|-----------|
| Set anti-statique              | Pour éviter une charge électrostatique | 1      | 5602-1000 |
| Raccord fileté laiton          | Filetage acier fin R2" extérieur       | 1      | 5601-0100 |
| Raccord fileté étanche aux gaz | Filetage acier fin R2" extérieur       | 1      | 5601-0130 |
| Coude de sortie                | Seul                                   | 1      | 5601-0080 |
| Tube d'égouttage de sécurité   | Longueur totale 117 cm, Ø 35 mm        | 1      | 5618-1000 |

D'autres accessoires sont disponibles sous [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

**Résolution des pannes**

| Problème                    | Résolution des pannes  |
|-----------------------------|--|
| Le liquide n'est pas pompé. | Soupage de fond est sale. Nettoyer la pompe.<br>S'il ne reste que peu de liquide dans le récipient, le pompage doit être exécuté plus longtemps. |

**Annexe**

Directive d'exploitation selon 1999/92/CE:

|        |  |
|--------|--|
| Zone 0 | il faut postuler que l'atmosphère explosive existe en permanence   |
| Zone 1 | il faut postuler que l'atmosphère explosive existe occasionnellement   |
| Zone 2 | il ne faut pas s'attendre à une atmosphère explosive en permanence (si elle devait survenir, alors seulement rarement et brièvement) |

Directive sur les produits selon 94/9/CE:

|            |   |
|------------|---|
| Groupe I   | pour utilisation dans l'exploitation minière    |
| Groupe II  | pour utilisation dans d'autres zones explosives |
| Groupe IIA | Entrefer limite > 0,9 mm                        |
| Groupe IIB | 0,5 mm < entrefer limite < 0,9 mm               |
| Groupe IIC | Entrefer limite < 0,5 mm                        |

## Общие положения о технике безопасности

- ▶ Перед применением внимательно ознакомьтесь с данной инструкцией по эксплуатации.
- ▶ Храните эту инструкцию по эксплуатации в месте, доступном для всех пользователей.
- ▶ Несоблюдение требований инструкции по эксплуатации влечёт за собой аннулирование гарантийных условий в отношении изделия и может стать причиной значительного травматизма и материального ущерба.
- ▶ Этот прибор разрешается использовать только квалифицированному персоналу.
- ▶ Устройство предназначено для использования в промышленности, лаборатории и науке. Устройство не предназначено для использования в частных или общественных местах.

## Указания по технике безопасности перед началом эксплуатации

- ▶ Принимайте во внимание данные производителя и указания по технике безопасности в отношении переливаемого материала.
- ▶ Повреждение дыхательных путей и других внутренних органов вследствие воздействия жидких или газообразных субстанций. Перекачку материала следует осуществлять только в вентилируемых помещениях или при наличии подходящей разливной системы. Пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты.
- ▶ При работе с взрывоопасными веществами необходимо соблюдать технические правила для горючих жидкостей (ТПГЖ) и пользоваться подходящими средствами защиты (для зоны 0 и 1, см. приложение).

### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Возможно образование искр вследствие электростатического разряда. Опасность взрыва при использовании горючих жидкостей.

- ▶ Перед началом эксплуатации подключите клемму заземления (см. аксессуары).
- ▶ Пользуйтесь необходимыми средствами индивидуальной защиты.
- ▶ Применяйте прибор только с учётом прочности материала и разрешённого назначения. Любой иной вид использования влечёт за собой соответствующие последствия для гарантийных обязательств.
- ▶ Не предназначен для работы с ацетоном.
- ▶ При эксплуатации никогда не применяйте силу.

## Правила техники безопасности при использовании и после использования прибора

### ОСТОРОЖНО!

Утечка жидкости из-за опрокидывания или наклона прибора. Травматизм вследствие вытекающей жидкости или повреждения прибора.

- ▶ Обратите внимание на достаточную устойчивость прибора.
- ▶ Немедленно отключите прибор и примите меры безопасности.
- ▶ Свяжитесь с продавцом или изготовителем.

- ▶ Прибор предназначен для обычной ручной эксплуатации и использования внутри помещений.
- ▶ Данное устройство представляет собой ручной насос. Не подходит для непрерывного использования.
- ▶ При розливе соблюдайте достаточное расстояние на верх (минимальная высота: высота максимально расширенного поршня + 20 см).
- ▶ Прибор не предназначен для чистки в посудомоечной машине.

### УКАЗАНИЕ!

Насос и клапаны могут быть повреждены или заблокированы грязными частицами.

- ▶ Не перекачивайте загрязнённые жидкости.
- ▶ Промойте насос pH-нейтральной жидкостью.

## Конструкция и принцип действия

- ▶ Прибор изготовлен из электропроводящего материала (нержавеющая сталь 1.4301).
- ▶ Прибор предназначается для розлива горючих жидкостей группы IIA и IIB (см. приложение).
- ▶ Прибор пригоден для перелива жидкостей из контейнеров объёмом 60 - 1000 л в контейнеры меньшего размера.
- ▶ Прибор не требует технического обслуживания и может быть использован в диапазоне температур от 0 до 40 °C.

О нарушениях упаковки следует незамедлительно уведомлять экспедитора / поставщика.

### ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!

Возможен электростатический разряд. Опасность взрыва при использовании горючих жидкостей.

- ▶ Перед началом эксплуатации подключите клемму заземления (см. аксессуары).
- ▶ Пользуйтесь необходимыми средствами индивидуальной защиты.

## Монтаж

1. Присоедините сливной шланг ② к подающей трубке ①.
2. Введите резьбовое соединение (принадлежность, не входит в комплект) и подающую трубку ① со сливной гибкой трубкой ② в бочкотару и произведите затяжку от руки.
3. При необходимости отрегулируйте подающую трубку.

**⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!**

Вытекание остатков жидкости при подключении сливного шланга. Травматизм из-за вытекающих жидкостей.

- ▶ Перед монтажом перекройте запорный кран ③ на сливном шланге.

**УКАЗАНИЕ!**

Обратите внимание на использование подходящей резьбы (см аксессуары).

- ▶ Накручивайте резьбу вручную, без применения силы.

**Безопасный розлив**

1. Удерживайте сливной шланг в заполняемой таре.
2. Откройте запорный кран на сливном шланге ③.
3. Приводите в действие поршневой шток ④ с помощью ручки ⑤ и качайте жидкость.

**ОСТОРОЖНО!**

При избыточной боковой нагрузке поршневой шток может быть согнут и тем самым вызывать утечку жидкости в насосе.

- ▶ При движении поршневого штока вверх и вниз обратите внимание на прямолинейное движение.

**ОСТОРОЖНО!**

Выплеск жидкости из контейнера. Травматизм вследствие вытекающей жидкости.

- ▶ Пользуйтесь необходимыми средствами индивидуальной защиты.

**Завершение розлива и демонтаж**

1. При последнем движении перекачивания протолкайте поршневой шток до упора и оставьте его в нижнем положении.
2. Перекройте запорный кран на сливном шланге.
3. Для предотвращения вытекания жидкости (принцип действия сифона), закрепите сливную трубку выше уровня жидкости в контейнере.

**⚠ ПРЕДОСТЕРЕЖЕНИЕ!**

Вытекание остатков жидкости при отсоединении сливного шланга. Травматизм из-за вытекающих жидкостей.

- ▶ Перекройте запорный кран на сливном шланге.
- ▶ Приподнимите сливной шланг и дайте жидкости стечь обратно в бочкотару.

4. Отсоедините сливной шланг.
5. Осторожно скрутите прибор с тары.
6. Промойте прибор рН-нейтральной жидкостью.

**Аксессуары**

| Тип   | Спецификация                              | Количество | № артикула |
|---|---|------------|------------|
| Комплект для заземления                           | Для избегания электростатического разряда | 1          | 5602-1000  |
| Резьбовое соединение для бочек, латунь            | R2", стальная мелкая резьба, наружная     | 1          | 5601-0100  |
| Резьбовое соединение для бочек, газонепроницаемое | R2", стальная мелкая резьба, наружная     | 1          | 5601-0130  |
| Сливная трубка                                    | Отдельная                                 | 1          | 5601-0080  |

Дополнительные аксессуары Вы можете найти на сайте [www.buerkle.de](http://www.buerkle.de)

**Устранение неполадок**

| Проблема                    | Устранение   |
|-----------------------------|--|
| Жидкость не перекачивается. | Донный клапан загрязнен. Промойте насос.<br>Если в емкости осталось мало жидкости, выкачивать её придется соответственно дольше. |

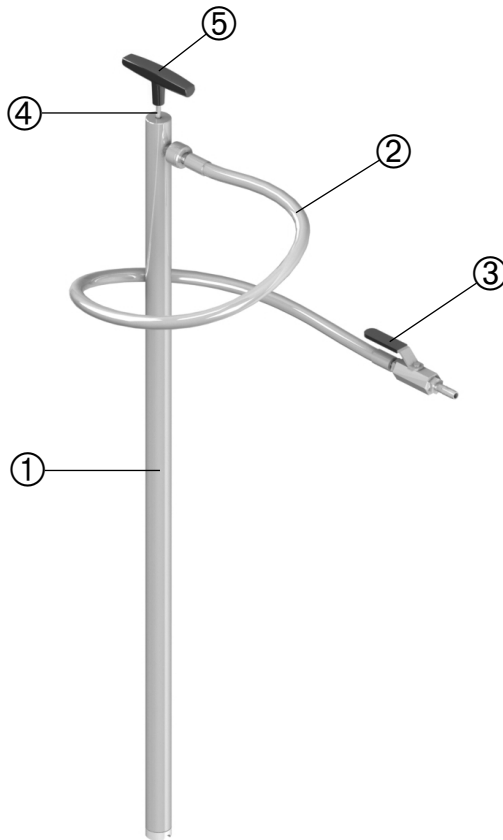
**Приложение**

Эксплуатационная директива согласно 1999/92/ЕС:

|        |  |
|--------|--|
| Зона 0 | следует исходить из того, что постоянно присутствует взрывоопасная атмосфера   |
| Зона 1 | следует исходить из того, что периодически возникает взрывоопасная атмосфера   |
| Зона 2 | не следует исходить из того, что постоянно присутствует взрывоопасная атмосфера (а если и присутствует, то редко и кратковременно) |

Производственная директива согласно 94/9/ЕС:

|            |   |
|------------|---|
| Группа I   | для применения в горной промышленности          |
| Группа II  | для применения на прочих взрывоопасных участках |
| Группа IIA | Максимальный безопасный зазор > 0,9 мм          |
| Группа IIB | 0,5 мм < максимальный безопасный зазор < 0,9 мм |
| Группа IIC | Максимальный безопасный зазор > 0,5 мм          |



| Nr. | Deutsch                        | English                              | Español                            | Français                                  | Русский                         |
|-----|--------------------------------|--------------------------------------|------------------------------------|---|---------------------------------|
| ①   | Steigrohr                      | Riser pipe                           | Tubo sifónico                      | Tube montant                              | Подающая трубка                 |
| ②   | Auslaufschlauch                | Discharge hose                       | Tubo de descarga                   | Flexible de sortie                        | Сливной шланг                   |
| ③   | Absperrhahn am Auslaufschlauch | Shut-off valve on the discharge hose | Llave de paso del tubo de descarga | Robinet d'arrêt sur le flexible de sortie | Запорный кран на сливном шланге |
| ④   | Kolbenstange                   | Piston rod                           | Pistón                             | Piston                                    | Поршневой шток                  |
| ⑤   | Handgriff                      | Handle                               | Asa                                | Poignée                                   | Ручка                           |